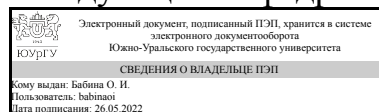


УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой



О. И. Бабина

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**практики**

**Практика** Производственная практика, переводческая практика  
для направления 45.03.02 Лингвистика

**Уровень** Бакалавриат

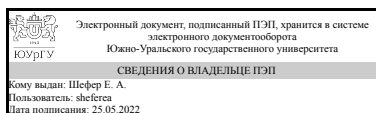
**профиль подготовки** Перевод и переводоведение

**форма обучения** очная

**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Разработчик программы,  
преподаватель



Е. А. Шефер

# **1. Общая характеристика**

## **Вид практики**

Производственная

## **Тип практики**

переводческая

## **Форма проведения**

Дискретно по видам практик

## **Цель практики**

Производственная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

## **Задачи практики**

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
- закрепление навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги;
- формирование у студента целостной картины будущей профессии;
- развитие профессиональной рефлексии.

## **Краткое содержание практики**

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>Знает: принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе</p>
	<p>Умеет: осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде</p>
	<p>Имеет практический опыт: общения в трудовом коллективе</p>
<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>Знает: сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода</p>
	<p>Умеет: определять значимость компонентов профессиональной деятельности</p>
	<p>Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод</p>	<p>Знает: основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика</p>
	<p>Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p>
	<p>Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста</p>

и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках

### 3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Философия Практикум по переводоведению Экономика Психология Правоведение Учебная практика, переводческая практика (2 семестр)	Организация и управление на предприятии Аннотационный перевод (первый иностранный язык) Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык) Реферативный перевод (первый иностранный язык) Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык) Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр) Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр) Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр) Производственная практика, преддипломная практика (8 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Психология	Знает: основные представления о дефектологии, направлениях самообразования, способах самоорганизации, индивидуальный стиль собственной деятельности, свои личностные ресурсы и зоны развития, психологические основы обучения иностранным языкам и культурам, способы саморазвития и повышения профессиональной квалификации, способы адаптации к новым условиям деятельности Умеет: выделять и характеризовать проблемы собственного развития, образования, формулировать цели профессионального и личностного развития, используя дефектологические знания, планировать самостоятельную работу, планировать собственную деятельность, определять зону

	<p>ближайшего развития, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p> <p>Имеет практический опыт: владения основными приёмами планирования и реализации видов деятельности в социальной и профессиональной сферах, самооценки профессиональной деятельности, подходами к совершенствованию, самоанализа и самоорганизации, адаптации к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>
Философия	<p>Знает: природу социально-значимых явлений и процессов, теоретические аспекты саморефлексии, самообразования и саморазвития</p> <p>Умеет: рационально-критически осмысливать окружающий мир и результаты деятельности человека, рационально-критически оценивать потребности и цели деятельности; определять перспективы деятельности; реализовывать приоритеты собственной деятельности</p> <p>Имеет практический опыт: владения методами анализа взаимодействия Человека и Мира, владения методами и процедурами саморазвития и самообразования; навыками ответственности за результаты своей деятельности</p>
Правоведение	<p>Знает: систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности, правовой статус переводчика, предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения, способы защиты собственной гражданской позиции в социально-личностных конфликтных ситуациях</p> <p>Умеет: принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом, осуществлять с позиции этики и морали выбор норм поведения в конкретных служебных ситуациях; давать нравственную оценку коррупционным проявлениям и другим нарушениям норм профессиональной этики</p> <p>Имеет практический опыт: выбора оптимальных решений, исходя из действующих правовых норм, владения основами юридического анализа социально значимых проблем, процессов и явлений</p>
Практикум по переводоведению	Знает: коммуникативно-прагматические и

	<p>стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>
Экономика	<p>Знает: основные понятия категории и методы исследования экономической теории; закономерности функционирования современной экономики на микро- и макроуровне; цели и инструменты государственного регулирования рыночных структур и стабилизационной макроэкономической политики, закономерности функционирования рыночной экономики, базовые принципы экономического выбора и экономического поведения различных экономических субъектов</p>

	<p>Умеет: анализировать социально значимые экономические проблемы и процессы, ориентироваться в механизмах влияния макроэкономической нестабильности и экономической политики государства на состояние экономики и социальной сферы, выбирать необходимый инструментарий для оценки различных экономических ситуаций, самостоятельно находить, систематизировать и обобщать новую экономическую информацию, принимать экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> <p>Имеет практический опыт: интерпретации и использования экономической информации для принятия решений в профессиональной сфере деятельности, самостоятельной оценки различных экономических ситуаций и поиска решения экономических проблем и задач</p>
<p>Учебная практика, переводческая практика (2 семестр)</p>	<p>Знает: современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги, основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин; структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации, методику работы с библиографическими источниками; основы современных методов научного исследования</p> <p>Умеет: использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности, использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам лингвистики</p> <p>Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции, саморазвития, формирования профессиональной компетенции, редактирования, обработки и оформления необходимой информации в компьютеризированной форме</p>

#### 4. Объём практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

#### 5. Структура и содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1	1. Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности студентов на практике; ведение переводческого дневника. 2. Знакомство с местом прохождения практики: тип, специализация предприятия; история, традиции и правила поведения (часы работы, дресс-код и пр.); знакомство с правилами внутреннего распорядка. 3. Знакомство со структурой организации процесса перевода: от момента обращения заказчика до сдачи перевода заказчику.	27
2	Организация и проведение производственной практики: 1. Выполнение переводческих заданий. 2. Переводческий анализ. 3. Консультации с преподавателем в университете.	150
3	1. Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности, выявление своих сильных и слабых сторон. 2. Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (выполненные переводы, дневник практиканта, глоссарий, отзыв куратора практики и т.д.). 3. Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению. 4. Оформление документации в соответствии с требованиями. 5. Составление презентации с отчетом о прохождении практики с использованием своего творческого потенциала.	30
4	Защита отчета: выступление на итоговой конференции.	9

#### 6. Формы отчетности по практике

По окончанию практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

#### 7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вид промежуточной аттестации – дифференцированный зачет. Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением



о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 7.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Семестр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	4	Текущий контроль	оценка содержания работ на практике	1	5	Оценка содержания работ осуществляется на основании оценки и характеристики консультанта / куратора на производстве. При выставлении оценки принимаются во внимание следующие критерии: полнота и качество выполненных работ, соблюдение установленных сроков. Максимум 5 баллов. Работы выполнены в полном объеме, с высоким уровнем качества, все результаты представлены в установленные сроки - 5 баллов; работы выполнены в объеме более 80% от заданного, с достаточным уровнем качества, все результаты представлены в установленные сроки - 4 балла; работы выполнены в объеме 60-80% от заданного, со средним уровнем качества, наблюдались незначительные нарушения в сроках сдачи - 3 балла; работы выполнены в объеме 30-60% от заданного, с низким уровнем качества, имелись значительные	дифференцированный зачет

						<p>нарушения сроков сдачи - 2 баллов; работы выполнены в объеме менее 30% от заданного, с крайне низким уровнем качества, наблюдались значительные нарушения сроков сдачи - 1 балл; результаты работы не представлены - 0 баллов.</p>	
2	4	Текущий контроль	Проверка отчета по практике	3	15	<p>Отчет подготавливается средствами текстового редактора, в соответствии с формой, и сдается по окончании практики в день проведения итоговой конференции. При проверке отчета оценивается: 1) язык изложения: Критерии оценки: - ясность языка изложения; - логичность; - грамотность, соответствие языковой и стилистической норме.</p> <p>Максимальный балл - 5. Язык ясный, логичный, текст составлен без орфографических, грамматических и стилистических ошибок, соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 5 баллов; язык ясный, информация изложена в основном логично, в тексте нет или почти нет орфографических, грамматических и стилистических ошибок,</p>	дифференцированный зачет

					<p>соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 4 балла; язык не всегда ясный, допускаются искажения в логике изложения, в тексте встречаются орфографические, грамматические или стилистические ошибки, не всегда соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 3 балла; язык неясный, допускаются серьезные искажения логики изложения, в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 2 балла; изложение представляет собой бессвязные, отрывочные текстовые блоки, логика не прослеживается; в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 1 балл; текст отчета отсутствует - 0 баллов; 2) содержание отчета: Критерии оценки: - степень детализации содержания выполненных работ; -</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>глубина анализа результатов деятельности; - качество выполненных работ на основании приложений к отчету. Максимальный балл - 5. Содержание работ представлено с высокой степенью детализации, проведен глубокий анализ результатов деятельности, предъявленные результаты деятельности выполнены на высоком уровне качества - 5 баллов; содержание работ представлено с достаточной степенью детализации, проведен хороший анализ результатов деятельности, предъявленные результаты деятельности выполнены на хорошем уровне качества - 4 балла; содержание работ представлено со средней степенью детализации, проведен достаточный анализ результатов деятельности, предъявленные результаты деятельности выполнены на среднем уровне качества - 3 балла; содержание работ представлено с низкой степенью детализации, проведен поверхностный анализ результатов</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>деятельности, предъявленные результаты деятельности</p> <p>выполнены на низком уровне качества - 2 балла; содержание работ представлено схематично, анализ результатов деятельности не проведен, предъявленные результаты деятельности выполнены на крайне низком уровне качества - 1 балл; содержание работ не представлено, анализ не выполнен, результаты деятельности не представлены - 0 баллов; 3)</p> <p>оформление отчета: Критерии оценки: - форматирование в соответствии с требованиями; - наличие всех компонентов отчета.</p> <p>Максимальный балл - 5. Заполнены все разделы отчетной документации, форматирование выполнено в полном соответствии с требованиями - 5 баллов; заполнены более 80% разделов отчетной документации, форматирование выполнено в основном в соответствии с требованиями - 4 балла; заполнены 50-80% разделов отчетной документации, форматирование выполнено с рядом нарушений</p>	
--	--	--	--	--	---	--

						<p>требований - 3 балла; заполнены 20-50% разделов отчетной документации, форматирование выполнено с рядом значительных нарушений</p> <p>требований - 2 балла; заполнено менее 20% разделов отчета, форматирование выполнено с рядом серьезных нарушений</p> <p>требований - 1 баллов; отчет не представлен - 0 баллов.</p>	
3	4	Текущий контроль	проверка дневника практики	1	5	<p>Дневник практики ведется в период прохождения практики и сдается на кафедру в день проведения итоговой конференции. При проверке дневника практики оценивается аккуратность заполнения разделов дневника практики. 5 баллов - дневник практики ведется ежедневно, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 85% дней срока прохождения практики; 4 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 75% дней срока прохождения практики; 3 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем</p>	дифференцированный зачет

					<p>выполненных работ для более чем 60% дней срока прохождения практики; 2 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 40% дней срока прохождения практики; 1 балл - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 20% дней срока прохождения практики; 0 баллов - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для менее чем 20% дней срока прохождения практики или дневник практики не ведется.</p>		
4	4	Промежуточная аттестация	защита отчета по практике	-	5	<p>Защита проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание отчета, отвечает на вопросы комиссии. Критерии оценки: 5 баллов - доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация дает полное представление о ходе</p>	дифференцированный зачет

					<p>и результатах работы на практике, проводится глубокий анализ практической деятельности, техническое оформление на очень высоком уровне; 4 балла - доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация, в основном, отражает ход и результаты работы на практике, проводится достаточно глубокий анализ практической деятельности, техническое оформление на высоком уровне; 3 балла - доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация отражает некоторые основные результаты работы на практике, анализ практической деятельности достаточно поверхностный, техническое оформление на достаточном уровне; 2 балла - доклад содержат отрывочные бессистемные сведения о работе; презентация не отражает основных результатов работы на практике, анализ практической</p>	
--	--	--	--	--	--	--



						деятельности проводится на низком уровне, техническое оформление на низком уровне; 1 балл - доклад и презентации схематичны, основные результаты и анализ работы на практике не отражены, анализ практической деятельности не проводится, техническое оформление на очень низком уровне; 0 балл - доклад и презентация не выполнены. дифференцированный зачет	
--	--	--	--	--	--	---	--

## 7.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Защита проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание отчета, отвечает на вопросы комиссии. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.

## 7.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-2	Знает: принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе	+			++
УК-2	Умеет: осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде	+			++
УК-2	Имеет практический опыт: общения в трудовом коллективе	+			++
УК-6	Знает: сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода	+	+	+	+
УК-6	Умеет: определять значимость компонентов профессиональной деятельности	+	+	+	+
УК-6	Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции	+	+	+	+
ПК-2	Знает: основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика				++
ПК-2	Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и				++

	справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием				
ПК-2	Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках				++

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Слепович, В. С. Курс перевода : английский-русский Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" В. С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск: ТетраСистемс, 2003. - 318 с.

#### б) дополнительная литература:

1. Настольная книга преподавателя иностранного языка Текст справ. пособие Е. А. Маслыко и др. - 3-е изд., стер. - Минск: Вышэйшая школа, 1997. - 522 с.
2. Иностранные языки в школе науч.-метод. журн. М-во образования Рос. Федерации, ООО "Методическая мозаика" журнал. - М., 1934-
3. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
4. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвист. теории пер. Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 215,[1] с.
8. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
9. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В.

Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск:  
Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия

10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

11. Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство Московского университета, 2002-

*из них методические указания для самостоятельной работы студента:*

1. Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

2. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

### **Электронная учебно-методическая документация**

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Учебно-методические материалы кафедры	Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013.
3	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Тазетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с.

### **9. Информационные технологии, используемые при проведении практики**

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Отечественная и зарубежная история ЮУрГУ	454080, Челябинск, Ленина, 76	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</li> <li>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</li> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</li> </ul> <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Программный комплекс Lingvo</li> <li>- Office 2007</li> </ul>
НОЦ "Лингво-инновационные технологии" ЮУрГУ	454000, Челябинск, пр.Ленина, 76	<p>Ауд. 309.</p> <p>Комплект компьютерного оборудования в составе – 2 шт.</p> <p>МФУ копир-сканер-принтер</p> <p>Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink, ЛАНЬ и др.</li> <li>электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.)</li> <li>машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)</li> <li>системы памяти переводов (Across, TM</li> </ul>

		<p>online, Google Инструменты переводчика и др.)  корпусы текстов (BNC, НКРЯ и др.)  Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИНГ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Ре-ферат, AutoLex, InterAct)</p>
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ	454080, Челябинск, Ленина, 76	<p>Компьютерные классы кафедры с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:  - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.  - электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary;  <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран;  <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)  - машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)  - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)  Программное обеспечение:  - Программный комплекс Lingvo  - Office 2007  - Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ  - Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT  - Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey  - Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT</p>
АО "Промышленная Группа "Метран"	454138, Челябинск, пр-т Новоградский, 15	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p>

		<p>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</p> <p>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</p> <p>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</p> <p>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</p> <p>Программное обеспечение:</p> <p>- Программный комплекс Lingvo</p> <p>- Office 2007</p>
ЮУрГУ, Управление международного сотрудничества	454080, Челябинск, Ленина, 76	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <p>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</p> <p>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</p> <p>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</p> <p>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</p> <p>Программное обеспечение:</p> <p>- Программный комплекс Lingvo</p> <p>- Office 2007</p>
Офис академического письма Института	454080, Челябинск, пр.Ленина, 76	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть,</p>

<p>лингвистики и международных коммуникаций ЮУрГУ</p>		<p>позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:  - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.  - электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary;  <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран;  <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)  - машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)  - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)  Программное обеспечение:  - Программный комплекс Lingvo  - Office 2007</p>
<p>Южно-Уральская торгово-промышленная палата</p>	<p>454080, г. Челябинск, Сони Кривой, 56</p>	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:  - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.  - электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary;  <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран;  <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)  - машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)  - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)  Программное обеспечение:  - Программный комплекс Lingvo  - Office 2007</p>

<p>Центр социокультурной адаптации ЮУрГУ</p>	<p>454080, Челябинск, Ленина, 76</p>	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:  - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.  - электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary;  <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран;  <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)  - машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)  - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)  Программное обеспечение:  - Программный комплекс Lingvo  - Office 2007</p>
<p>ООО "ПромЭнергоПрибор"</p>	<p>454008, Челябинск, Свердловский пр., 2</p>	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:  - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.  - электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary;  <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран;  <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)  - машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)  - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)  Программное обеспечение:</p>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Программный комплекс Lingvo</li> <li>- Office 2007</li> </ul>
Кафедра Дизайн и изобразительные искусства ЮУрГУ	454080, Челябинск, пр-кт Ленина, 76, 2а	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</li> <li>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</li> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</li> </ul> <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Программный комплекс Lingvo</li> <li>- Office 2007</li> </ul>
Центр специальных переводов и документов ЮУрГУ	454080, Челябинск, пр.Ленина, 76	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</li> <li>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</li> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты</li> </ul>

		<p>переводчика и др.)          Программное обеспечение:          - Программный комплекс Lingvo          - Office 2007</p>
<p>ООО Охранное          предприятие " Витязь " .</p>	<p>454021, Челябинск,          Молодогвардейцев,          37а</p>	<p>Аудитории с подключением к Интернет          через общеуниверситетскую сеть,          позволяющая получить доступ к          электронным ресурсам:          - электронные баз данных ScienceDirect,          SpringerLink и др.          - электронные словари online          (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> -          Online Collocation Dictionary;  <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный          словарь Мультитран;  <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online          Longman Dictionary of Contemporary          English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a>          - Merriam Webster Dictionary and          Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> -          Encyclopedia Britannica и др.)          - машинные переводчики (PROMT,          Google Translate, SmartCAT и т.д.)          - системы памяти переводов (Across, TM          online, Google Инструменты          переводчика и др.)          Программное обеспечение:          - Программный комплекс Lingvo          - Office 2007</p>